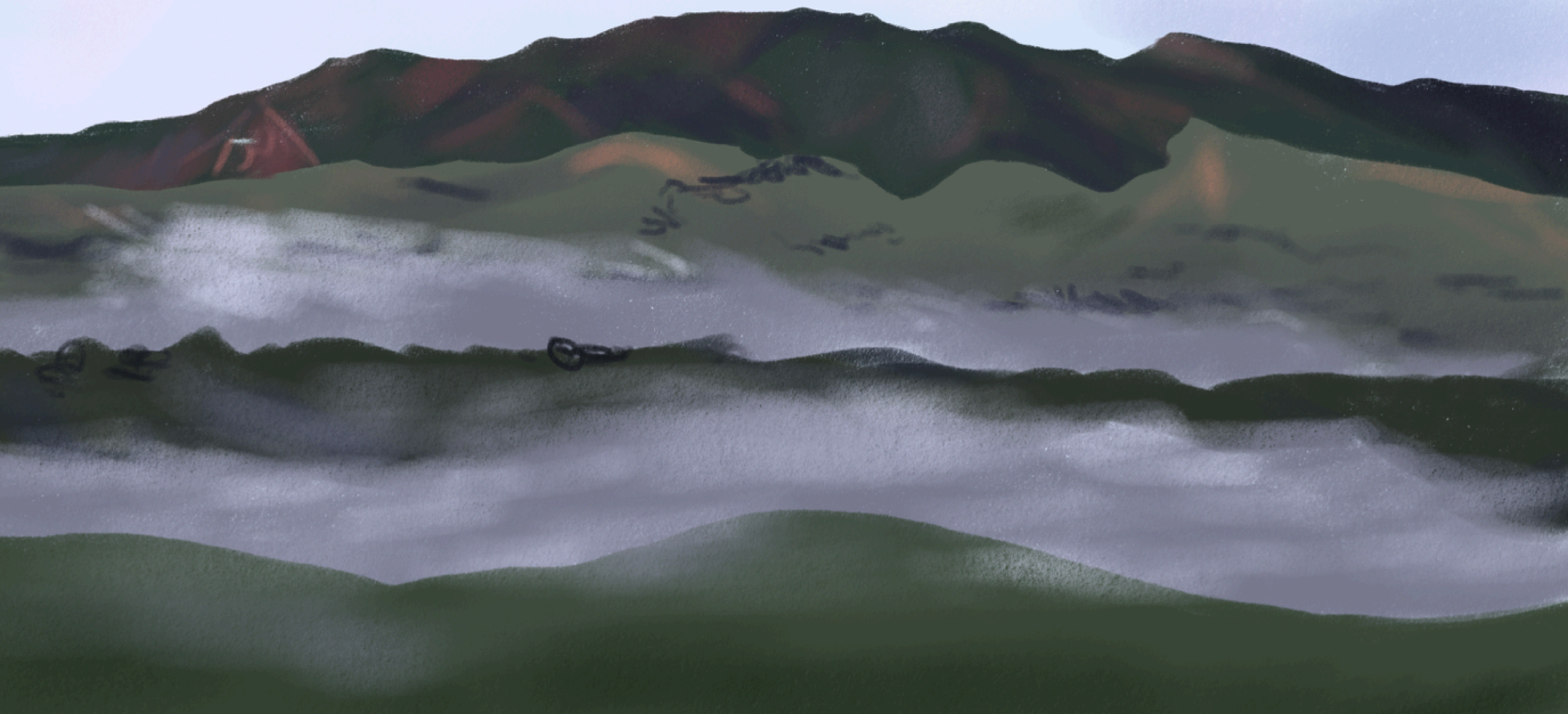




Te maunga e tautari māi nāa

Maia Huata | Laura Kerrison



Te Aho Mātauranga
Ngā Koiora Tuku Iho
www.bioheritage.nz

Te maunga e tautari mai naa - he pukapuka teenei e whakamaanawa ana i ngaa mahi tiaki tuna a Erina Watene (Ngaati Mahanga, Ngaai Te Rangi, Waikato) - he Pou Puutaiiao Maaori ki Ngā Koiora Tuku Iho. Kua tuhia ngaa koorero o te pukapuka nei i te mita o Tainui naa runga i ngaa hononga whakapapa o Erina ki ngaa hapuu heke iho mai i te waka o Tainui.

Kaaore e whakaae ana kia taangia tuaruatia teetehi waahanga o teenei pukapuka. Kei ngaa kaituhi, kei te tari o Te Aho Mātauranga anoo hoki te manataarua.

ISBN 978-1-067011-75-8 (tānga pukapuka)
ISBN 978-1-067011-76-5 (whakaputanga hikawe)
ISBN 978-1-067011-77-2 (ataata-rongo)

Te mita: Tainui
Te pou reo aa-iwi: Maia Huata (Waikato)
Te kaitaa: Laura Kerrison (Ngaati Rangitihī, Ngaati Tuuwharetoa)
Te kaahui hoomiromiro:
Hinerapa Rupuha (Te Whaanau-a-Apanui, Ngaati Kahungunu)
Ariana Stevens (Ngaati Waewae, Poutini Ngaai Tahu)
Donovan Te Ahunui Farnham (Ngaati Awa, Tuuhoe)

Ko ngaa koorero © naa Maia Huata, 2024.

NEW ZEALAND'S
BIOLOGICAL
HERITAGE

Ngā Koiora
Tuku Iho

National
SCIENCE
Challenges

Te Aho Mātauranga
New Zealand's Biological Heritage
National Science Challenge | Ngā Koiora Tuku Iho
c/- Manaaki Whenua – Landcare Research

He terenga pukapuka teenei i whakaputaina e Te Aho Mātauranga - te ohu kairangahau Māori o
Ngā Koiora Tuku Iho. Katoa o a Te Aho Mātauranga mahi e haangai ana ki te
maatauranga Māori.

Te maunga e tautari mai naa © 2024 by Waimirirangi Ormsby is licensed under CC BY-NC-SA 4.0.

E noho ana a Raahui, te tamaiti wairua paakiki ki te puutake o Maungatautari.

Ka whaiwhai haere ia i toona whaea i oona haereere – ako ai ia i ngaa koorero tuku iho o te maunga e tautari mai naa.

At the base of Maungatautari lives an inquisitive young boy named Raahui.

He would follow his mum on her excursions as a volunteer –

there he would learn the historic stories of Maungatautari.



Ka tuu tana whaea ki te whakawaha i ngaa koorero
huhua o te maunga nei.

“Tirohia te taiapa e taidamio ana i te maunga, 47
kiromita te roa, ko te whainga ia, kia noho kiirearea
kore a Maungatautari.

Kia haumaruru ai te noho o ngaa kararehe me ngaa
tupu katoa o te wao nui a Taane.”


His mother stood and talked about all the stories of this particular mountain.

“Look at the fence surrounding the mountain, 47 kilometres long, it's main purpose is to keep
Maungatautari pest-free.

So that all flora and fauna of the forest are kept safe.”







Ka whiikoi ngaatahi a Raahui ki te raangai tuurehu e
hautuu ana i tana whaea.

Ka pupuu ake te hiikaka i tana kitenga atu i ngaa
manu e rere haere ana.

Ka kitea e ia i ngaa kaahui manu, i te kaakaa, i te
kaakaapoo, i te takahee, i te hihi hoki.

Raahui walked alongside the flock of birds that were leading his mum.

Excitement arose upon seeing the birds flying around


He observed the kaakaa, the kaakaapoo, the takahee and the hihi.

Ko taa Raahui, "Maamaa, kaaore a Kiwi i kitea".

Ko te whakautu a toona Maamaa, "aaa, te manu huna a Taane, kaaore anoo te raā kia too, kua moe tonu a Kiwi ki roo tuurua."

Raahui says, "Mum, we didn't see Kiwi"

His mum replied, "aaa, the hidden bird of Taane, the sun hasn't set yet, Kiwi is still sleeping in his burrow."



“Maamaa, kaore
a Kiwi i kitea”

“aaa, te manu
huna a Taane”

Ka mihi atu a Raahui raaua ko tana whaea ki ngaa
turehu i te taenga mai o ngaa ruuruhi me ngaa
koroheke maa runga pahi nui.

Kei te kawe tana kuia i teetehe pouaka, me te
taumaha hoki.

He rerekee te aahua o te pouaka raa.

He koohao kei ngaa tahataha, aa, he tohu manu kei
te taupoki.

Raahui and his mum waved to the turehu as the elderly women and
elderly men arrived on a big bus.


His grandmother is holding a box, a heavy one at that.

It's a different looking box than usual.

There are holes on the sides, and a sign of a bird on top.







Ka aata maataki a Raahui i te iwi kua tae mai, ko taa
raatou mahi he whakatau i ngaa Kiwi hou ki runga o
Maungatautari.

Ka rere ngaa reo karanga o ngaa ruuruhi, ka tuku
karakia hoki ngaa koroheke, kia tau pai ngaa Kiwi ki
too raatou kainga hou.

Raahui carefully watched the people who arrived whose job it is to bring
new Kiwi on to Maungatautari.

The ceremonial call of the elderly women and incantations from the
elderly men flow, to settle the Kiwi into their new home.

Kua tohua ngaa waewae o ngaa Kiwi e pai ai taa
ngaa kaimahi o te maunga aroturuki i taa raatou
tupu me taa raatou urutau.

The legs of the Kiwi are tagged so that the workers on the mountain
can track their growth and adaption.





Ko taa Raahui, “Maamaa, he aha te take me peeraa rawa te ookawa o te whakatau i ngaa manu?”

Ko te whakautu a toona Maamaa, “He uri taatou noo te whenua, me mihi ka tika ki ngaa manu kua takohatia mai e iwi kee. Ko taatou hoki ngaa kaitiaki. Me maatua moohio ngaa kaimahi o te maunga ki te hirahira o te mahi ngaatahi ki ngaa iwi o te whenua.”

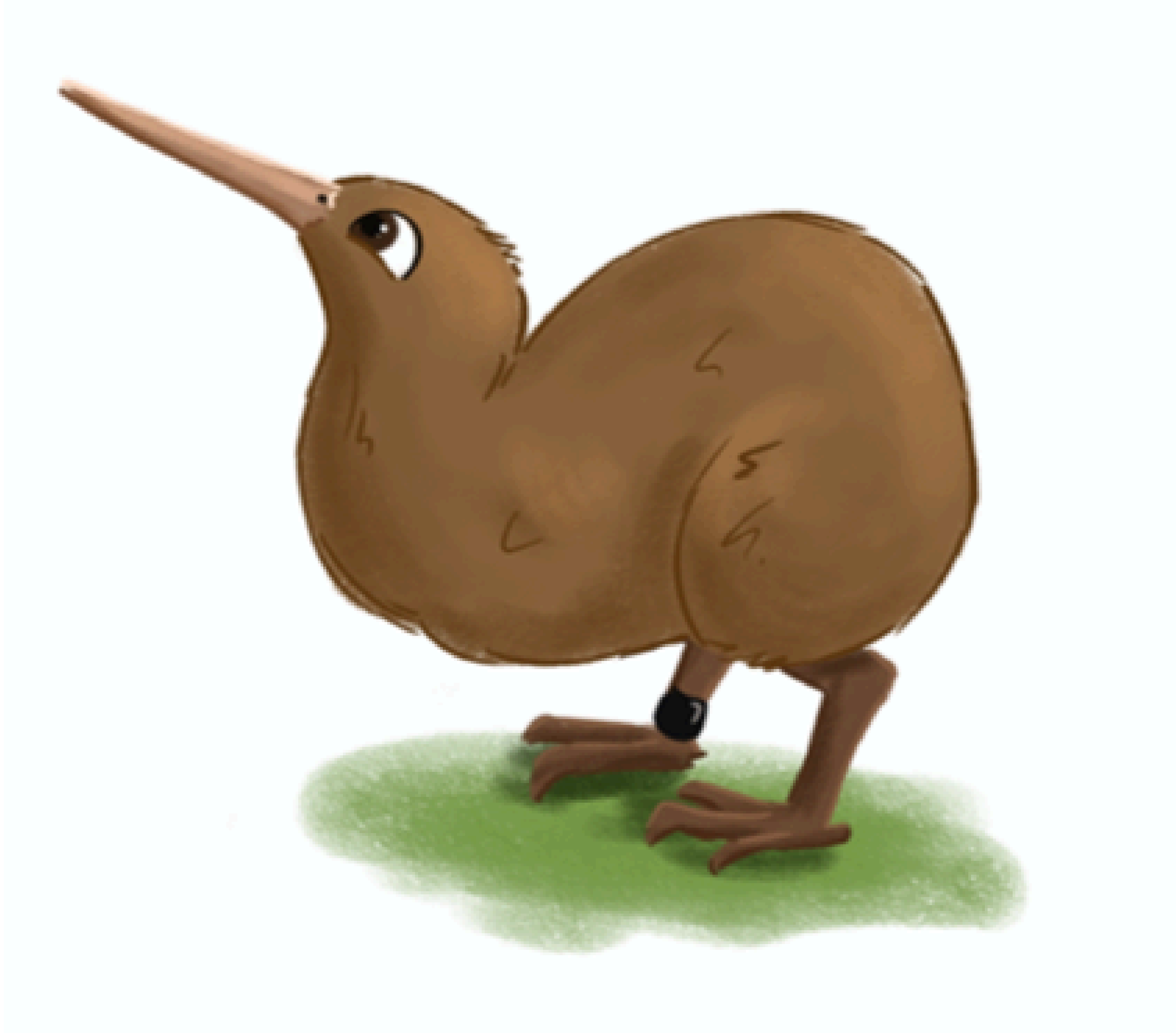
Raahui said to his mum, “Mum, why is the process to bring and settle birds here so formal?”

His mum replied, “We are descendants of this land, we must appropriately acknowledge the birds who have been gifted from other tribes, we are also the custodians so it is vital that the workers on the mountain also understand the importance of working together as tribes of the land”



Kuputaka

akoako	train, teach
haumaru	safe
hiikaka	eager, keen
huhua	abundant, numerous
kaituuao	volunteer
kararehe	animal, fauna
kiirearea kore	pest free
kiromita	kilometre
koorero tuku iho	oral traditions
koroheke	elderly men
maunga	mountain
ookawa	formal, official
paakiki	inquisitive
poowhiri	to welcome, wave
puutake	base
raangai	to swarm, flock
rere	to fly
ruuruhi	elderly women
Taane (Taane Mahuta)	god of the forest
taiaamio	to encircle, surround
taiapa	fence
tupu	plants, flora
tuurehu	pale skinned
tuurua	burrow



Ngāa taipitopito

Ngāa manutioriori o Pohara Paa | www.fb/watch

Ko Pohara te Marae

Ko Maungatautari te Maunga

Ko Waikato te Awa

Ko Ngaati Korokii Kahukura te Iwi

Ko Rangiatea te Whare Tuupuna

Ko Te Rongopai te Wharekai

Sanctuary Mountain | sanctuarymountain.co.nz

3,400 ha conservation project with 47 km of pest-proof fence surrounding intact native bush inhabited by many rare species.

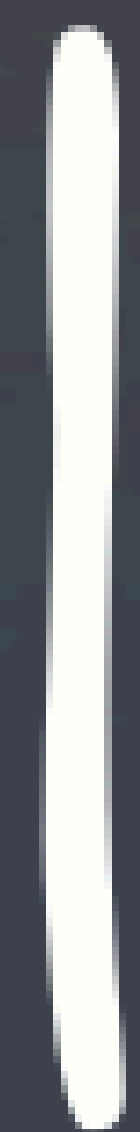
Te Tini a Taane | Ngaati Korokii Kahukura

Maungatautari is the sacred mountain of the Ngaati Koroki Kahukura and Ngaati Hauaa people. Ngaati Koroki Kahukura's two marae, Maungatautari and Pohara are on its flanks.

Ngā Koiora Tuku Iho | www.bioheritage.nz

New Zealand's Biological Heritage National Science Challenge

Kupu
Rau





NEW ZEALAND'S
BIOLOGICAL
HERITAGE

Ngā Koiora
Tuku Iho

National
SCIENCE
Challenges